

ÉDUCATION

ARTISTIQUE Educación  
Artística y Cultural

Hezkuntza artistika  
eta kulturala

ET CULTURELLE



© Johan Morin



# SOMMAIRE

<b>Mode d'emploi</b> <i>Erabilbidea</i> · Instrucciones	<b>05</b>
<b>Présentation du CCN</b> <i>ZKN-ren aurkezpena</i> · Presentación del CCN	<b>06</b>
<b>Intervenants</b> <i>Mintzalariak</i> · Participantes	<b>08</b>
<b>Découvrir</b> <i>Aurkitu</i> · Descubrir <i>Classe publique</i> <i>Répétition publique</i> <i>Documentaire / rencontre</i> <i>Visite / rencontre</i> <i>Représentation scolaire</i> <i>Visite virtuelle du Malandain Ballet Biarritz</i>	<b>10</b>
<b>Pratiquer</b> <i>Jardun</i> · Practicar <i>Atelier Voulez-vous danser avec nous ?</i> <i>Atelier de transmission</i> <i>Master classe</i> <i>Master classe / atelier</i>	<b>24</b>
<b>Participer à un événement</b> <i>Ekitaldi bati parte hartu</i> · Participar en un evento <i>Projet Art &amp; Environnement</i> <i>Los Dias del Ballet T</i> <i>Rendez-vous sur le quai de la Gare</i>	<b>34</b>
<b>Calendrier de programmation 2020 • 2021</b> <i>Programatze egutegia</i> · Calendario de programación	<b>42</b>
<b>Contacts</b> <i>Kontaktuak</i> · Contactos	<b>44</b>

# MODE D'EMPLOI

ERABILBIDEA INSTRUCCIONES

**E**n tant que Centre Chorégraphique National, la médiation et la sensibilisation à l'art chorégraphique font partie de nos missions. Ainsi depuis de nombreuses années, nos équipes vont très régulièrement à la rencontre des publics pour leur permettre de découvrir la danse et ses coulisses. Naturellement, la jeunesse dans une perspective d'éducation artistique et culturelle est prioritaire, et nous serions heureux de pouvoir partager avec vos élèves notre art et nos passions.

Pour permettre cette rencontre, nous vous proposons deux programmes d'activités faisant l'objet d'une sortie scolaire : « découvrir » et « pratiquer », ces deux programmes pouvant être associés afin de constituer un parcours culturel.

Chaque activité est décrite dans ce document sous la forme d'une fiche précisant ses objectifs, le nombre de participants ou encore le cas échéant le niveau de danse prérequis.

Notre équipe se tient à votre disposition pour imaginer et construire avec vous de belles rencontres entre vos élèves et notre Ballet.

Zentro Koreografiko Nazional izanki, arte koreografikoarekiko sensibilizazioa eta mediazioa gure misioen parte dira. Bide honetik, badira zenbait urte gure taldeak askotan publikoarengana doazela dantza eta bere hegalean deskubritzeko. Naturalki, etorkizunari dagokionez, gazteen hezkuntza artistika eta kulturala lehentasuna da, eta zoriatsu izango ginatke gure artea eta grina zuen ikasleekin partekatzea.

Topaketa horren zilegitzeko, bi egitarau proposatzen dizkizuegu « deskubritu » eta

« jardun », jakinez batua izan daitezkeela ibilbide kultural baten sortzeko, ikastola ateraldi baten gauzatzekotan. Dokumentu horretan, jarduera bakoitza fitxa zehatz baten bidez azaldua zaizue, helburuekin baita parte hartzaile kopurua ere eta, gerta baledi, dantza maila.

Gure taldea zuen esanetara geratzen da ikasleen eta gure Balletaren arteko ezagutza ederren irudikatze eta sortzeko.

Como Centro Coreográfico Nacional, la mediación y la sensibilización del arte coreográfico forman parte de nuestras misiones. Entonces, desde hace varios años, nuestros equipos se han reunido regularmente con el público para permitirle descubrir la danza y sus bastidores. Naturalmente, la juventud en la perspectiva de la educación artística y cultural es prioritario, y nos encantaría compartir con sus alumnos nuestro arte y nuestras pasiones.

Para permitir este encuentro, les proponemos dos programas de actividades objetos de una salida escolar: «descubrir» y «practicar», estos dos programas se pueden combinar para constituir un recorrido cultural. Cada actividad se describe en este documento en forma de ficha que especifica sus objetivos, el número de participantes o, llegado el caso, el nivel de baile requerido.

Nuestro equipo está a su disposición para imaginar y construir con ustedes bonitos encuentros entre sus alumnos y nuestro Ballet.

■ Thierry Malandain



à partir de 6 ans  
6 urtetik aurrera  
desde 6 años



à partir de 9 ans  
9 urtetik aurrera  
desde 9 años



durée  
iraupena  
duración



élèves de conservatoires, écoles de danse ou centres de formation kontserbatorio, dantza eskola edo formakuntza zentroetako ikasleak alumnos de conservatorios, escuelas de danza o centros de formación

élèves d'établissements scolaires  
eskoletako ikasleak  
alumnos de centros escolares



bon niveau en danse classique  
dantza klasiko maila on bat  
buen nivel en danza clásica



nombre de participants  
parte hartzaile kopurua  
número de participantes



# RÉSENTATION

## PRÉSENTATION DU CCN

### ZKN MALANDAIN BALLET BIARRITZEN AURKEZPENA PRESENTACIÓN DEL CCN MALANDAIN BALLET BIARRITZ

Créé en 1998 à Biarritz à l'initiative du Ministère de la Culture et de la ville de Biarritz avec le soutien de la Région Nouvelle-Aquitaine et du Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques, le Malandain Ballet Biarritz est un des dix-neuf Centres Chorégraphiques Nationaux (CCN) existant en France.

Le Malandain Ballet Biarritz a pour particularité d'être constitué de vingt-deux danseurs permanents formés à la technique classique et dont l'expression au travers des chorégraphies de Thierry Malandain est actuelle.

Aujourd'hui, le Malandain Ballet Biarritz fait partie des compagnies les plus vues en Europe avec 100 000 spectateurs par saison et près de cent représentations par an dont un tiers est donné à l'international.

En tant que Centre Chorégraphique National, le Malandain Ballet Biarritz a également une intense activité en matière de sensibilisation des publics à la danse - avec en moyenne plus de quatre cent cinquante interventions par an - et de soutien aux artistes et compagnies grâce au dispositif «Accueil Studio». Son ancrage géographique particulier l'a amené à tisser des partenariats féconds avec de nombreux acteurs culturels implantés sur le territoire euro-régional. C'est ainsi que s'est construit le projet «Ballet T», partenariat entre le Malandain Ballet Biarritz et le Teatro Victoria Eugenia de Donostia / San Sebastián, avec le soutien de l'Europe et du fonds Aquitaine Euskadi. Son objectif est de faire rayonner l'art chorégraphique au Pays basque, en coproduisant et diffusant des œuvres chorégraphiques mais aussi en veillant à sensibiliser et à faire circuler les publics au sein de l'Eurorégion.

La Communauté d'Agglomération Pays Basque et la Diputación Foral de Gipuzkoa soutiennent le Malandain Ballet Biarritz pour ses actions en Iparralde et Gipuzkoa dans le cadre de la coopération territoriale et du développement de l'attractivité du territoire.

1998an sortu zen Miarritzen, Kultura Ministerioaren eta Miarritze hiriaren ekimenez, Akitania Berriko Eskualdearen eta Pirineo Atlantikoetako Departamendu Kontseiluaren sustenguekin, Malandain Ballet Biarritz Frantziako hemeretzi Zentro Koreografiko Nazionala (ZKN) bat da. Malandain Ballet Biarritzen ezaugarri nagusia, aldiz, honako hau: taldea osatzen duten hogeita bi dantzarien espezializazioa teknika klasikoa bada ere beren espresioa garaikidea dela, Thierry Malandainen koreografien bitartez.

Malandain Ballet Biarritz ikusle gehien dituzten Europako konpainien artean dago: 100.000 ikusle urteka eta 100 bat ikuskizun eskaintzen ditu, horietako herena atzerrian delarik.

Zentro Koreografiko Nazional gisa, Malandain Ballet Biarritzek ekintza ugari gauzatzen ditu ikusleen sentsibilizazioari (450 ekintza urteko) eta artista eta konpainiak babesteari (Harrera Estudioaren bidez) dagokienean.

Espainia - Frantzia - Andorra lurralde Lankidetzarako Programa Eragilearen eta Donostiako eta Biarritzeko hirien laguntzarekin, 2007tik aurrera Victoria Eugenia Antzokiak eta Malandain Ballet Biarritzek arte eta kultura-lankidetzarako proiektu bat garatu dute, Ballet T izenekoa. Proiektu honen helburua arte koreografikoa Euskal Herrian zehar hedatzea da, koproduzioaren eta lan koreografikoen sustapenaren bidez eta, era berean, ikusleak sentsibilizatzeko eta beraien mobilizazioa sustatzeko Akitania-Euskadi Euroeskualdean.

Euskal Herri Aglomerazio Elkargoak eta Gipuzkoako Foru Aldundiak Malandain Ballet Biarritzek Iparraldean eta Gipuzkoan gauzatzen dituen jarduerak babesten dituzte, lurraldeen arteko lankidetzaren eta lurraldearen erakargarritasuna handitzeko konpromisoaren eskutik.

Creé en 1998 à l'initiative du Ministère de Culture et de la ville de Biarritz et avec le soutien de la Région de Nouvelle-Aquitaine et du Conseil départemental de los Pirineos Atlánticos, Malandain Ballet Biarritz est un des dix-neuf centres coreographiques nationaux (CCN) existants en France. La particularité de Malandain Ballet Biarritz est qu'il est formé par vingt-deux danseurs permanents formés à la technique classique et dont l'expression au travers des chorégraphies de Thierry Malandain est actuelle.

En la actualidad Malandain Ballet Biarritz es una de las compañías con más espectadores de Europa, con 100.000 espectadores por temporada y cerca de 100 representaciones al año, un tercio de las cuales son en el extranjero.

Como Centro Coreográfico Nacional, Malandain Ballet Biarritz también desarrolla una intensa actividad en materia de sensibilización del público en torno a la danza, con un promedio de 450 intervenciones al año, y de apoyo a artistas y compañías gracias a la iniciativa « Estudio Acogida ».

Con el apoyo del Programa Operativo de Cooperación Territorial España - Francia - Andorra y de las ciudades de Donostia / San Sebastián y Biarritz, desde 2007 el Teatro Victoria Eugenia y Malandain Ballet Biarritz desarrollan un proyecto de cooperación artística y cultural denominado Ballet T. Su objetivo es difundir el arte coreográfico en el País Vasco coproduciendo y ofreciendo obras coreográficas y, asimismo, sensibilizar a los públicos y movilizarlos a lo largo y ancho de la Euroregión Aquitania-Euskadi.

La Communauté d'Agglomération Pays Basque et la Diputación Foral de Gipuzkoa sostienen el Malandain Ballet Biarritz de sus acciones en Iparralde y Gipuzkoa en el marco de su cooperación territorial y en el desarrollo del atractivo de la región.



# INTERVENANTS

MINTZALARIAK PARTICIPANTES

## DOMINIQUE CORDEMAN

### RESPONSABLE SENSIBILISATION TRANSMISSION DU RÉPERTOIRE AUX PRÉ-PROFESSIONNELS

Dominique Cordemans débute la danse à l'Académie royale – Conservatoire de Bruxelles – et à l'école de danse Sana Dolsky et poursuit sa formation à l'Ecole du Ballet Royal des Flandres. En 1978, elle est engagée dans la compagnie, dirigée par Jeanne Brabants, puis rejoint la Compagnie Actino Ballet et son chorégraphe Hamid Targui à Bruxelles. Attirée par l'enseignement, elle y crée sa propre école de danse. En 1981, elle rejoint Nancy, où elle enseigne au sein de l'Ecole du Ballet Théâtre Français de Nancy, sous la direction de Jean-Albert Cartier et Hélène Trailline, tout en donnant parallèlement les classes aux danseurs de l'Opéra de Nancy. En 1987, elle rejoint Thierry Malandain et la Compagnie Temps Présent, et renoue avec sa carrière d'interprète jusqu'en 1996. Elle suit la formation « Danse à l'Ecole », se consacre aux actions de sensibilisation de la Compagnie Temps Présent, alors en résidence à Saint-Etienne. En 2000, elle rejoint le Centre Chorégraphique National de Biarritz pour prendre en charge le secteur Sensibilisation.

### SENTSIBILIZAZIO ARDURADUN IA PROFESIONALEI ERREPETOARIO ZABALTZEA

Dominique Cordemans Bruxelles-eko Kontserbatorioan – Académie Royale – hasi zen, baita Sana Dolsky dantza eskolan eta Ballet Royal des Flandres Eskolan segitu zuen bere formakuntza. 1978an, konpainian engaiatua da, Jeanne Brabantsengandik gidatua, Actino Ballet Konpainiara iritsi aintzin Hamid Targui koreografoarekin, Bruxelles-en. Erakaskuntzaz erakarria izanez, bere dantza eskola sortu zuen. 1981ean, Nancy-ra iritsi zen, Jean Albert Cartier eta Hélène Traillinen zuzendaritza pean den Antzoki Frantseseko Ballet Eskolan erakasteko, paraleloki Nancy-ko Operako dantzari klaseak emanez. 1987an, Thierry Malandain eta Temps Présent Konpainiara iritsi zen, bere



© Olivier Houeix

dantzari lanbideari berriz lotzeko 1996 arte. « Eskolan Dantza » formakuntza segitu zuen, Temps Présent Konpainiako sentsibilizazio operazioei denbora eskaini zuen, Saint-Etiennen dantza bizitegian zegoelarik. 2000 urtean, Miarrizteko Zentro Koreografiko Nazionalera iritsi zen sentsibilizazio sailaren arduradun izateko.

### RESPONSABLE DE LA SENSIBILIZACIÓN TRANSMISIÓN DEL REPERTORIO A LOS PRE-PROFESIONALES

Dominique Cordemans empezó la danza en la Académie royale - Conservatorio de Bruselas - y en la escuela de danza Sana Dolsky siguiendo su formación en la Ecole du Ballet Royal des Flandres. En 1978, se integró en la compañía, dirigida por Jeanne Brabants, luego se juntó a la Compagnie Actino Ballet y su coreógrafo Hamid Targui en Bruselas. Atraída por la enseñanza, creó su propia escuela de danza. En 1981, se adhirió a Nancy, donde enseñó en la l'Ecole du Ballet Théâtre Français de Nancy, bajo la dirección de Jean-Albert Cartier y Hélène Trailline, mientras paralelamente daba clases a los bailarines de la Opera de Nancy. En 1987, se unió a Thierry Malandain y la Compagnie Temps Présent, y retomó su carrera como intérprete hasta 1996. Recibió la formación "Danse à l'Ecole", se encargó de las acciones de sensibilización de la Compagnie Temps Présent, ubicada en Saint-Etienne. En el 2000, se incorporó al Centre Chorégraphique National de Biarritz para hacerse cargo del sector sensibilización.

### CHARGÉE DE SENSIBILISATION

Ione Miren Aguirre, née à Caracas (Venezuela). Elle débute au Conservatoire National de Région de Bayonne Côte Basque tout en recevant l'enseignement de Monik Elgueta au Studio Ballet de Biarritz. Elle entre ensuite à l'Ecole de Danse de l'Opéra de Paris, puis rejoint l'Ecole Supérieure de Danse de Cannes Rosella Hightower trois ans plus tard. En 2005, elle intègre le Ballet Biarritz Junior, puis le Malandain Ballet Biarritz, l'année suivante. Depuis septembre 2019, Ione Miren Aguirre dans le cadre d'une reconversion professionnelle, a pour mission de concevoir et de mettre en œuvre des interventions de sensibilisation sur le territoire d'implantation du CCN Malandain Ballet Biarritz.



© Olivier Houeix

## IONE MIREN AGUIRRE

### SENTSIBILIZAZIO ERANTZULE

Ione Miren Aguirre, Caracasen (Venezuela) sortua. Baiona Euskal kostalde herrialdeko Kontserbatorio Nazionalan hasi zen, bitartean, Miarrizteko Baletako estudioan Monik Elguetaren erakaskuntza jasoz. Ondoren, Pariseko Operako Dantza Eskolan sartu zen, Cannes-eko Rosella Hightower Goi-mailako Dantza Eskolan sartu aintzin, 3 urte geroago. 2005-ean, Miarrizteko Gazte Baleta integratu zuen eta ondorengo urtean, Malandain Ballet Biarritz. 2019-ko irailetik aintzina, sail aldatze profesionalaren karietara, Ione Miren Aguirrek, ZKN Malandain Ballet Biarritzeko lurralde kokagunean sentsibilizazio operazioen plantan jartzea helburu du.

### ENCARGADA DE LA SENSIBILIZACIÓN

Ione Miren Aguirre, nacida en Caracas (Venezuela). Comenzó en el Conservatoire National de Région de Bayonne Côte Basque, al mismo tiempo recibía clases con Monik Elgueta en el Studio Ballet en Biarritz. Luego ingresó en la Escuela de Danza de la Ópera de París. Tres años más tarde, continuó su formación en la Ecole Supérieure de Danse de Cannes Rosella Hightower. En 2005, se incorporó al Ballet Biarritz Junior, y un año más tarde al Malandain Ballet Biarritz. Desde septiembre de 2019, Ione Miren Aguirre, como parte de una reconversión profesional, tiene la misión de diseñar y poner en marcha intervenciones o acciones para la sensibilización del arte coreográfico en el territorio del CCN Malandain Ballet Biarritz.



DÉCOUVRIR

AURKITU  
DESCUBRIR



# CLASSE PUBLIQUE

KLASE PUBLIKOA CLASE PÚBLICA

Avant d'effectuer le travail de création ou de répétition avec le chorégraphe ou le maître de ballet, ou avant chaque spectacle, les danseurs commencent leur journée par une « classe » (cours de danse classique) donnée par le maître de ballet ou un professeur invité, et accompagnée par un pianiste. Assister à la classe quotidienne permet de découvrir la technique et la rigueur du métier de danseur.

Koreografoa edo balet maisuarekin egindako eguneroko sorkuntza lana, errepikapena edo ikusgarri bat hasi aintzin, dantzariak eguna hasten dute balet maisuak edo erakasle gonbidatu batek emandako « klase » -arekin (dantza klasiko kurtsoa), piano jole batek lagundurik. Eguneroko klaseari parte hartzeak, dantzari lanbidearen teknika eta zorrotasuna deskubriarazten ditu.

Antes de realizar el trabajo de creación o de ensayo con el coreógrafo o el maestro de ballet, o antes de cada espectáculo, los bailarines comienzan su día con una «clase» (clase de danza clásica) impartida por el maestro de ballet o un profesor invitado y acompañado por un pianista. Asistir a la clase diaria permite descubrir la técnica y el rigor de la profesión del bailarín.

**Objectif • Helburua • Objetivo**  
Découvrir l'entraînement quotidien d'un danseur classique professionnel  
Dantzari klasiko profesional baten trebakuntza deskubritu  
Descubrir el entrenamiento cotidiano de un bailarín clásico profesional

**Lieu • Lekua • Lugar**  
Studio de danse ou scène  
Dantza estudioa edo eszena  
Estudio de danza o escenario

6



30 min - 1h



50 max.



# RÉPÉTITION PUBLIQUE

ERREPIKA PUBLIKOA ENSAYO PÚBLICO

Assister à une répétition permet de découvrir un extrait d'un ballet de Thierry Malandain dans le cadre d'une expérience sensorielle très différente de la salle de spectacle : on est assis à quelques mètres des danseurs et on mesure ainsi pleinement leur engagement physique et mental dans leur travail quotidien. La répétition publique est suivie d'un échange avec le chorégraphe et les danseurs.

Errepikapen bati parte hartzeak, Thierry Malandainen balet erauzkin baten deskubritzea baimentzen du, ikusgarri gela baino sentimen-esperientzia arras desberdinaren kariatara : dantzarietarik hurbil jarrita, erabat neurtzen dugu dantziaren gorputzaren mugimendua baita engaiamendu mentala, betetzen duten eguneroko lanaren arabera.

Asistir a un ensayo le permite descubrir un extracto de un ballet de Thierry Malandain como parte de una experiencia sensorial muy diferente de la sala de espectáculos: están sentados a pocos metros de los bailarines y por lo tanto, aprecian completamente su compromiso físico y mental, en su trabajo cotidiano. El ensayo público está seguido por un intercambio con el coreógrafo y los bailarines.

**Objectif • Helburua • Objetivo**  
Découvrir comment les danseurs répètent un spectacle  
Dantzariak nola errepikatzen duten ikusgarri bat deskubritu  
Descubrir cómo los bailarines ensayan un espectáculo

**Lieu • Lekua • Lugar**  
Studio de danse ou scène  
Dantza estudioa edo eszena  
Estudio de danza o escenario

6



1h



50 max.





# DOCUMENTAIRE RENCONTRE

DOKUMENTALA / TOPAKETA DOCUMENTAL / ENCUESTRO

Chaque création fait l'objet d'un documentaire d'une vingtaine de minutes retraçant les étapes de création d'un ballet et montrant les différents corps de métiers qui y participent. A diffuser seul ou accompagné d'un intervenant du Ballet.

Balet bakoitza, 20 minutuko dokumental baten gaia da, sorkuntzaren urrats guziaz kontatuz eta parte hartzen duten lanbideak erakutsiz. Bakarrik zabaldua izan daiteke ala Baleteko mintzalari batek lagundurik.

Cada creación es objeto de un documental de unos veinte minutos que describe las etapas de la creación de un ballet y muestra las diversas profesiones involucradas. Para ser transmitido solo o acompañado por un integrante del ballet.

**Objectif • Helburua • Objetivo**  
Comprendre comment « se fabrique » un ballet

Baleta bat nola « muntatua » den ulertu  
Comprendre cómo se « monta » un ballet

**Lieu • Lekua • Lugar**  
Gare du Midi, école...  
Gare du Midi antzokia, eskola...  
Gare du midi, centro escolar...

6



26 min - 1 h\*



50 max.

\* 1h diffusion documentaire avec intervention  
1h dokumentala mintzalariarekin 1h emisión documental con intervención



# VISITE RENCONTRE

IKUSTALDIA / TOPAKETA VISITA / ENCUESTRO

Lors d'une visite guidée, les élèves découvrent le théâtre de la Gare du Midi de Biarritz, ses coulisses, et abordent les aspects techniques du spectacle (lumière, son, régie et costumes). Ils peuvent ensuite échanger avec les équipes du Ballet et assister le cas échéant à une classe et une répétition des danseurs.

Ikasleek, ikustaldi gidatu baten bidez, Miarritzeko Gare du Midi Antzokia deskubritzen dute, bere hegalak eta ikusgarriaren alderdi teknikoak aipatzen dituzte (argia, soinua, kontrol gela eta jantziak). Ondoren, Baletoko taldeekin elkarrizketan sar daitezke eta gerta baledi, dantzarien klase edo errepikapenaren begiratzea.

Durante una visita guiada, los alumnos descubren el teatro de la Gare du Midi de Biarritz, entre bastidores, y abordan los aspectos técnicos del espectáculo (luz, sonido, dirección técnica y vestuario). Luego pueden conversar con los equipos del Ballet y llegado el caso, asistir a una clase y al ensayo de los bailarines.

**Objectif • Helburua • Objetivo**  
Découvrir l'envers du décor  
Aurkiriaren infrentzua deskubritu  
Descubrir entre bastidores

**Lieu • Lekua • Lugar**  
Gare du Midi  
Gare du Midi antzokia  
Gare du midi

6



4 h



100 max.



# REPRÉSENTATION SCOLAIRE

AGERRALDI ESKOLIARRAK PASE ESCOLAR

À l'occasion des représentations scolaires, les ballets de Thierry Malandain sont adaptés pour être accessibles à un jeune public. Le spectacle est suivi d'une rencontre « bord de scène » permettant un échange avec les danseurs.

Agerraldi eskoliarren kariatara, Thierry Malandainen sorkuntzak gazte publiko bati egokituak dira. Dantzariekin elkarrizketa baten zilegitzeko, ikusgarria « eszena bazterreko » topaketa batekin bururatzen da.

En esas ocasiones, las presentaciones escolares, los ballets de Thierry Malandain están adaptados para ser accesibles a un público joven. El espectáculo es seguido por un encuentro « en el borde del escenario » permitiendo un intercambio con los bailarines.

\*Organisée par Biarritz Culture **Biarritz Culturek antolaturik** Organizada por Biarritz Culture

**Objectif • Helburua • Objetivo**  
Assister pour la première fois à un ballet  
Lehen aldiko Balet baten ikusteko aukera  
ukan  
Asistir por primera vez a un ballet

**Lieu • Lekua • Lugar**  
Gare du Midi  
Gare du Midi antzokia  
Teatro Gare du midi

6



1 h



700/800 max.



# VISITE VIRTUELLE DU MALANDAIN BALLET BIARRITZ

MBB-EN ALEGIAZKO IKUSTALDIA VISITA VIRTUAL DEL MBB

À travers une visite virtuelle des locaux du Malandain Ballet Biarritz, ce nouvel outil permet d'explorer de manière ludique les différentes facettes d'une compagnie de danse. Chaque salle de la Gare du Midi permet d'appréhender un aspect particulier : les étapes de création d'un ballet, l'esthétique de Thierry Malandain, les différents corps de métier, l'organisation administrative, etc. Cette E-maquette pédagogique réalisée par Neo Digital et soutenue par le Ministère de la Culture / DRAC Nouvelle-Aquitaine et l'Assemblée Nationale permet de préparer et ou d'approfondir une rencontre avec le Ballet.

Malandain Ballet Biarritz egoitzaren alegiazko ikustaldiaren bidez, tresna berri horrek, manera ludikoan dantza konpainiaren alderdi desberdinen ikertzen uzten du. Gare du Midi antzokiaren gela bakoitzak ulertarazten ditu : balet baten sorkuntzaldiak, Thierry Malandainen estetika, lanbide ezberdinak, antolaketa administratiboa, etb.

Neo Digitalek sorturiko eta Kultura Ministerioa / DRAC Akitania-Berria eta Diputatu Biltzarrengandik sustengatua den e-maleta pedagogiko horrek, ikasle eta Baletaren arteko topaketa prestatzen edota sankontzen du.

A través de un recorrido virtual por las instalaciones del Malandain Ballet Biarritz, esta nueva herramienta permite explorar las diferentes facetas de una compañía de danza de una manera divertida. Cada sala de la Gare du Midi permite comprender un aspecto particular: las etapas de la creación de un ballet, la estética de Thierry Malandain, los diferentes oficios, la organización administrativa, etc. Este E-maletín pedagógico, producido por Neo Digital y respaldado por el Ministère de la Culture / DRAC Nouvelle-Aquitaine et l'Assemblée Nationale permite preparar y/o profundizar un encuentro con el Ballet.

**Objectif • Helburua • Objetivo**  
Comprendre le fonctionnement d'un Ballet et découvrir l'esthétique de Thierry Malandain  
**Balet baten antolaketa ulertu eta Thierry Malandainen estetika deskubritu.**  
Comprender el funcionamiento de un Ballet y descubrir la estética de Thierry Malandain



Accessible à partir de l'Espace pro du site Internet du Malandain Ballet Biarritz ou sur clé USB Malandain Ballet Biarritz web guneko Pro Gunean aurkigai edo USB gako bidez Accesible desde el espacio profesional de la página web Malandain Ballet Biarritz o en una memoria USB.



PRATIQUER

JARDUN  
PRACTICAR



# ATELIER VOULEZ-VOUS DANSER AVEC NOUS ?

GUREKIN DANTZATU NAHI OTE DUZUE ? TAILERRA  
TALLER ¿QUIERES BAILAR CON NOSOTROS?

Cet atelier a pour objectif de faire découvrir ou redécouvrir le mouvement dansé que chacun porte en soi. A partir d'extraits chorégraphiques de Thierry Malandain, de quelques fondamentaux tels que la conscience corporelle, l'évolution dans l'espace, le rapport à la musique, cet atelier s'achève par un échange.

Tailer horrek bakoitzak norberetz dugun mugimenduaren aurkitzea edo berraurkitzea du helburu. Thierry Malandainen koreografia zatien bidez, gorputz ezagutza, leku bilakabidea eta musikari buruzko harremana bezalako oinarrikoen bidez, tailer hori elkarrizketa batekin amaitzen da.

El objetivo de este taller es hacer descubrir o redescubrir el movimiento bailado que cada uno lleva dentro. A partir de extractos coreográficos de Thierry Malandain, de algunos fundamentos como la conciencia corporal, la evolución en el espacio, la relación con la música, este taller se termina con un intercambio.

**Objectif • Helburua • Objetivo**  
Une première immersion dans la danse au travers de l'esthétique de Thierry Malandain  
Lehendabiziko dantza murgiltze bat Thierry Malandainen estetikarekin  
Una primera inmersión en la danza a través de la estética de Thierry Malandain

**Lieu • Lekua • Lugar**  
Studio de danse ou gymnase d'école  
Dantza estudioa edo ikastetxeko kiroldegia  
Estudio de danza o gimnasio escolar



1 h 30 - 2 h



30 max.

*\* ou enseignants non initiés à la danse  
edo dantzarekiko iniziatuak ez diren  
erakasleak o profesores no iniciados en la  
danza*



# ATELIER DE TRANSMISSION

TRANSMISIO TAILERRA TALLER DE TRANSMISIÓN

Permettant d'aborder le style chorégraphique de Thierry Malandain, cet atelier débute par une classe de danse classique et enchaîne avec l'apprentissage d'extraits tirés du répertoire du chorégraphe. Ce dispositif se présente sous la forme d'un seul atelier ou s'inscrit dans un programme plus long avec à l'issue une présentation publique de l'œuvre transmise.

Thierry Malandainen koreografiko modua aipatzekotan, tailer hau klase klasiko batekin hasi ondoren, koreografoaren erreperiotik ateratako zati ikasketarekin segitzen du. Baliabide hau tailer bakar edo egitarau luzeago batean barneratu daiteke, ikasitako obraren agerraldi publiko batekin bukatuz.

Permitiendo acercarse al estilo coreográfico de Thierry Malandain, este taller comienza con una clase de danza clásica y continúa con el aprendizaje de extractos sacados del repertorio del coreógrafo. Este sistema toma la forma de un taller único o es parte de un programa más largo con una presentación pública del trabajo de la obra aprendida.

**Objectif • Helburua • Objetivo**  
Plonger dans l'univers de Thierry Malandain en interprétant une de ses œuvres  
Thierry Malandainen munduan murgildu bere obra bat interpretatuz.  
Sumergirse en el mundo de Thierry Malandain interpretando una de sus obras

**Lieu • Lekua • Lugar**  
Studio de danse  
Dantza estudioa  
Estudio de danza



2 h - 50 h\*

12 > 20 max.

\* atelier de 2h ou parcours du programme de transmission 50h  
tailerra 2h edo transmisio egitarauaren ibilide osoa 50h  
taller de 2h o curso del programa de transmisión 50h



# MASTER CLASS

## MASTER CLASS

MASTER KLASA MASTER CLASS

L'intervenante donne une classe de danse classique durant laquelle, outre son vocabulaire et ses fondamentaux, la conscience de l'espace et l'expression artistique sont aussi abordées.

Mintzalariai klase klasiko bat ematen du non hiztegi eta oinarrietaz gandi, espazioaren eta adierazpen artistikoaren konzientzia ere lantzen den.

El participante da una clase de danza clásica durante la cual, además de su vocabulario y sus fundamentos, la conciencia del espacio y la expresión artística son también tomados en cuenta.

**Objectif • Helburua • Objetivo**  
 Perfectionner sa technique classique **Klasiko teknika hobetu**  
 Perfeccionar su técnica clásica

**Lieu • Lekua • Lugar**  
 Studio de danse avec barres  
**Barrekin hornitutako dantza estudioa**  
 Estudio de danza con barras



1 h 30 - 2 h

20 - 25 max.





# MASTER CLASS ATELIER

MASTER KLASE / TAILERRA MASTER CLASS / TALLER

Après une master class de danse classique, l'intervenant donne un atelier de transmission qui permet d'aborder le répertoire de Thierry Malandain et son univers chorégraphique.

L'atelier est en relation avec le spectacle présenté par le Malandain Ballet Biarritz à la Gare du Midi.

Dantza klasiko master klase baten ondok, mintzalariak, Thierry Malandainen erreperorioa eta bere mundu koreografikoaren aipatzeko transmisio tailer bat ematen du.

Tailerra Malandain Ballet Biarritzek Gare du Midi antzokian aurkeztutako ikusgarriari lotua da.

Après une master class de danse classique, l'intervenant donne un atelier de transmission qui permet d'aborder le répertoire de Thierry Malandain et son univers chorégraphique.

L'atelier est en relation avec le spectacle présenté par le Malandain Ballet Biarritz à la Gare du Midi.

**Objectif • Helburua • Objetivo**  
Appréhender les spécificités de l'esthétique de Thierry Malandain par le mouvement  
Mugimenduaz Thierry Malandainen estetikaren berezitasunen ulertzea  
Res sentir un extrait de spectacle de Thierry Malandain par le mouvement

**Lieu • Lekua • Lugar**  
Studio de danse  
Dantza estudioa  
Estudio de danza



2 h - 2 h 30

20 - 25 max.



PARTICIPER

PARTE HARTU  
PARTICIPAR



# PROGRAMME ART ET ENVIRONNEMENT

## « ARTEA ETA INGURUMENA » PROGRAMA PROGRAMA « ARTE Y MEDIO AMBIENTE »

Depuis 2017, le Malandain Ballet Biarritz, la Fondation Cristina Enea, le service d'éducation à l'environnement de Pampelune et le Victoria Eugenia Antzokia de Donostia / San Sebastián s'engagent dans un programme Art & Environnement de sensibilisation des publics à la préservation de l'Océan. À partir d'une création, d'un geste artistique, les partenaires tentent de contribuer à la mobilisation autour de cet enjeu majeur.

Cette année, à l'aide des ballets *La Pastorale* de Thierry Malandain et *Fossile* de Martin Harriague, artiste associé au Malandain Ballet Biarritz, les élèves acquerront des connaissances sur l'environnement, les risques que représentent la pollution et les solutions pour y pallier, tout en étant sensibilisés à la danse et à la création artistique.

2017-tik, Malandain Ballet Biarritz, Donostiako Cristina Enea Fundazioa, Iruñeko udaleko Ingurumen Hezkuntzarako Zerbitzua eta Donostiako Victoria Eugenia Antzokia, itsasoa zaintzeko erronkari eutsiz publikoak sentibilizatzeko « Artea eta ingurumena » programa abian ezartzera engaiatzen dira. Sorkuntza batean, jestu artistiko batean oinarritu dira eta partaideak erronka nagusi horren inguruko mobilizazioari parte hartzen saiatzen dira.

Aurten, Thierry Malandainen *Pastorala* eta Martin Harriague, Malandain Ballet Biarritzeko partzuer artistaren *Fossil* baletei esker, ikasleek ingurumenari buruzko ezagutzak ardietsiko dituzte, baita ere adierazten dituzten kutsadura arriskuak eta gainditzeko aterabideak, dantzari eta sorkuntza artistikoari sentibilizatuak izanez.

Desde 2017, el Malandain Ballet Biarritz, la Fundación Cristina Enea, el Servicio de Educación Ambiental de Pamplona y Victoria Eugenia Antzokia de Donostia/San Sebastián se han comprometido en un programa de Arte y Medio Ambiente para aumentar la concientización de los públicos sobre la preservación del océano. Desde una creación, un gesto artístico, los socios intentan contribuir a la movilización en torno a este importante problema.

Este año, utilizando el ballet *Pastoral* de Thierry Malandain y *Fossile* de Martin Harriague, artista asociado con el Malandain Ballet Biarritz, los alumnos adquirirán conocimientos sobre el medio ambiente, los riesgos que representan la contaminación y las soluciones para remediarlo, mientras se toma conciencia de la danza y la creación artística.

**Objectif • Helburua • Objetivo**  
Appréhender un enjeu environnemental à travers une création artistique  
*Sorkuntza artistiko baten bidez ingurumenari lotutako erronka ulertu*  
Aprehender un problema ambiental a través de una creación artística

**Lieu • Lekua • Lugar**  
Gymnase d'école et théâtre  
*Ikastetxeko kiroldegia eta antzokia*  
Gimnasio del centro escolar y teatro

6 

6 h\*

30 max. 

\* 2 ateliers de 2h dans votre établissement et une sortie de 2h dans un théâtre  
*2h-eko 2 tailer zuen ikastetxean eta 2h-eko ateraldi bat antzokian*  
2 talleres de 2 horas en su centro escolar, una salida de 2 horas en un teatro

Projet soutenu par l'Euro-région Nouvelle-Aquitaine-Euskadi-Navarre  
*Akitania-Berria Euskadi Nafarroa*  
*Euroeskualdearen sustenguearekin*  
Proyecto apoyado por la Euroregion Nueva Aquitania-Euskadi-Navarra



# LOS DÍAS DEL BALLET

BALLET EGUNAK LOS DÍAS DEL BALLET

Dans le cadre de son projet de coopération territoriale, le Malandain Ballet Biarritz, en collaboration avec le Victoria Eugenia Antzokia, propose au mois d'octobre un rendez-vous favorisant l'accès des publics à la danse. Des ateliers, expositions, représentations scolaires et tout public sont organisés sur plusieurs jours.

Lurralde lankidetzaren egitasmoaren kariatara, Malandain Ballet Biarritzek, Victoria Eugenia Antzokiarekin elkarlanean, publikoek dantzara joatea errazten duen « Ballet T egunak » hitzordua proposatzen du urrian. Tailerrak, erakusketak, agerraldi eskolarioak eta jende guzientzat antolatutako dira egun batzuen barru.

Como parte de su proyecto de cooperación territorial, el Malandain Ballet Biarritz, en colaboración con el Victoria Eugenia Antzokia, ha propuesto una cita en el mes de octubre para promover el acceso del público a la danza. Talleres, exposiciones, pases escolares para todo público son organizados durante varios días.

**Objectif • Helburua • Objetivo**  
Assister à un ballet et découvrir une compagnie de danse  
Baleta bat ikusi eta dantza konpainia bat ezagutu  
Asistir a un ballet y descubrir una compañía de danza

**Lieu • Lekua • Lugar**  
Théâtre Victoria Eugenia Antzokia  
Victoria Eugenia Antzokia  
Teatro Victoria Eugenia Antzokia





# RENDEZ-VOUS SUR LE QUAI DE LA GARE

Depuis 2011, le Rendez-vous sur le quai de la Gare est un événement dédié à la sensibilisation et à la médiation au sein de la Gare du Midi de Biarritz. Les élèves peuvent assister à des représentations scolaires mais aussi bénéficier de visites du théâtre ou d'ateliers chorégraphiques. Outre les représentations, le grand public peut également visiter les coulisses de la Gare du Midi avec des moments « portes ouvertes » où différents types d'expositions multimédia sont présentés dans le hall et/ou le studio Gamaritz.

Événement soutenu par la Banque Populaire Aquitaine Centre Atlantique et la Casden

2011-tik, « Rendez-vous sur le quai de la Gare » ekitaldia sentsibilizazioari eta mediazioari dedikatua da Miarritzeko Gare du Midi antzokian. Ikasleek agerraldiei parte hartzen ahal dute, horrez gain, antzokien ikustaldiak egin ditzazkete edota koreografiko tailerrak. Agerraldiez gain, publikoak Gare du Midi antzokiaren ikustaldia egin dezake « ate idekitze »-ei esker, erakusketak aurkeztuak direlarik harrerako atarrian edo Gamaritz estudioan.

Akitania Zentro Atlantikoko Banque Populaire eta Casdenen sustegurekin.


Desde 2011, el Rendez-vous sur le quai de la Gare ha sido un evento dedicado a la sensibilización y a la mediación dentro de la Gare du Midi de Biarritz. Los alumnos pueden asistir a pases escolares, pero también se benefician de visitas del teatro o talleres coreográficos. Además de las actuaciones, el público en general también puede visitar entre bastidores en la Gare du Midi en los momentos de «puertas abiertas» donde se presentan diferentes tipos de exposiciones multimedia en el vestíbulo y/o sala Gamaritz.

Evento apoyado por Banque Populaire Aquitaine Centre Atlantique y la Casden.

**Objectif • Helburua • Objetivo**  
Assister à un ballet et découvrir une compagnie de danse  
**Baleta bat ikusi eta dantza konpainia bat ezagutu**  
Asistir a un ballet y descubrir una compañía de danza

**Lieu • Lekua • Lugar**  
Gare du Midi  
Gare du Midi Antzokia  
Teatro Gare du Midi



 700/800 max.\*\*

*\* tout public en particulier les familles  
denentzat eta bereziki familientzat todo público en particular las familias*

*\*\*et visites pas groupe de 30 personnes eta ikustaldiak 30-eko taldeka y visita en grupos de 30 personas.*

# CALENDRIER DE PROGRAMMATION 2020 • 2021

PROGRAMATZE EGUTEGIA CALENDARIO DE PROGRAMACIÓN



06/10	Donostia/San Sebastián	Victoria Eugenia Antzokia	<i>La Pastorale</i> •	
07/10	Donostia/San Sebastián	Victoria Eugenia Antzokia	<i>La Pastorale</i> •	
09/10	Donostia/San Sebastián	Victoria Eugenia Antzokia	<i>La Pastorale</i> •	
10/10	Donostia/San Sebastián	Victoria Eugenia Antzokia	<i>La Pastorale</i> •	20:00
05/11	Biarritz	Gare du Midi	Classe/Répétition MBB	10:00 > 16:00
06/11	Biarritz	Gare du Midi	Classe/Répétition MBB	10:00 > 16:00
21/12	Biarritz	Gare du Midi	<i>La Pastorale</i> •	20:30
22/12	Biarritz	Gare du Midi	<i>La Pastorale</i> •	20:30
23/12	Biarritz	Gare du Midi	<i>La Pastorale</i> •	20:30
09/04	Donostia/San Sebastián	Victoria Eugenia Antzokia	Soirée des ballets <sup>(2)</sup> •	20:00
10/04	Donostia/San Sebastián	Victoria Eugenia Antzokia	Soirée des ballets <sup>(2)</sup> •	20:00
27/04	Biarritz	Gare du Midi	Classe/Répétition/Visite <sup>(1)</sup>	09:00 - 14:00
28/04	Biarritz	Gare du Midi	Classe/Répétition/Visite <sup>(1)</sup>	09:00 - 14:00
29/04	Biarritz	Gare du Midi	Classe/Répétition/Visite <sup>(1)</sup>	09:00 - 14:00
06/05	Biarritz	Gare du Midi	<i>Fossile</i> •	
07/05	Biarritz	Gare du Midi	<i>Fossile</i> •	
08/05	Biarritz	Gare du Midi	Soirée des ballets <sup>(2)</sup> •	20:30
09/05	Biarritz	Gare du Midi	Soirée des ballets <sup>(2)</sup> •	17:00
10/05	Biarritz	Gare du Midi	<i>Mozart à 2 - Boléro</i> •	
11/05	Biarritz	Gare du Midi	<i>Fossile</i>	
28/06	Biarritz	Gare du Midi	Classe/Répétition/Visite <sup>(1)</sup>	09:00 - 14:00
29/06	Biarritz	Gare du Midi	Classe/Répétition/Visite <sup>(1)</sup>	09:00 - 14:00
30/06	Biarritz	Gare du Midi	Classe/Répétition/Visite <sup>(1)</sup>	09:00 - 14:00

• Scolaire *eskoliarra* pase escolar

• Tout public *denentzat* todo público

<sup>(1)</sup> Classe/Répétition des danseurs du MBB et visite de la Gare du Midi MBB-ko dantzarien Klase/Errepika eta Gare du Midi Antzokiaren ikustaldia Clase/Ensayo de la bailarines de MBB y visita del teatro Gare du Midi

<sup>(2)</sup> Balleten gaualdia Noche de ballets

www.malandainballet.com



# CONTACTS

## KONTAKTUAK CONTACTOS

Ces actions peuvent être mises en place individuellement ou être regroupées dans le cadre d'un parcours selon votre demande. *Ekintza hauek bakarka plantan jarriak izan daitezke edo bateratuak ibilbide kultural batentzat, zuen eskaeraren arabera. Estas acciones se pueden implementar individualmente o agrupadas como parte de un curso de acuerdo con su solicitud.*

### ■ Administratif, organisation, mise en œuvre

**Administratibo, antolaketa, obratzea** Administración, organización, implementación

Attachée de production *ekoizpen erantzule* encargada de producción

Laura Delprat, l.delprat@malandainballet.com tel. + 33 (0) 5 59 24 67 19

Administratrice de projet *egitasmo administratzaile* administradora del proyecto

Carine Aguirregomezcorta, c.aguirregomezcorta@malandainballet.com

tel. + 33 (0) 5 59 24 87 65 / + 33 (0) 6 16 13 47 10

Attachée de communication *komunikazio erantzule* encargada de comunicaciones

Elena Eyherabide, e.eyherabide@malandainballet.com

### ■ Artistique et pédagogique

**Artistikoa eta pedagogia** Artística y educativa

Responsable sensibilisation transmission du répertoire aux pré-professionnels

*Sentsibilizazio arduradun ia profesionaleri errepertorio zabaltzea*

Responsable de sensibilización transmisión del directorio a preprofesionales

Dominique Cordemans, d.cordemans@malandainballet.com tel. + 33 (0) 6 84 90 99 67

Chargée de sensibilisation : contenus pédagogiques *Sentsibilizazio erantzule : eduki pedagogikoak* Encargada de sensibilización : contenido educativo

Ione Miren Aguirre, i.aguirre@malandainballet.com tel. + 33 (0) 6 06 53 16 69



www.malandainballet.com



centre chorégraphique national de nouvelle-aquitaine en pyrénées-atlantiques

gare du midi • 23, avenue foch • f-64200 biarritz • tél +33 [0]5 59 24 67 19 • fax +33 [0]5 59 24 75 40